

Беляев Дмитрий Анатольевич, Бордюгова Ксения Александровна, Абдуллаева Айтан Чингизовна  
**СЕМАНТИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ "ВОДА" В АНГЛИЙСКИХ И ЯПОНСКИХ КВАНТИФИКАТОРАХ:  
КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ**

Статья посвящена рассмотрению квантификативных имен на материале современных английского и японского языков. Авторы акцентируют внимание на компаративной аналитике квантификаторов неопределенного количества донорской зоны "вода". В результате исследования были выявлены экстралингвистические факторы, влияющие на процесс перехода лексических единиц в грамматические показатели неопределенного количества.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/2-2/22.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/2-2/22.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 2(68): в 2-х ч. Ч. 2. С. 77-79. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/2-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/2-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

ANALYSIS OF USAGE OF PROPER NAME ALLUSIONS 歇后语 XIEHOUYU  
BY THE MATERIAL OF THE CLASSICAL CHINESE NOVEL “JOURNEY TO THE WEST”

Afanas'eva Marina Petrovna  
Irkutsk State University  
mar.kis@mail.ru

The article analyzes the usage of Chinese 歇后语 *xiehouyu* allusions with a proper name Sun Wukong from the classical novel by Wu Cheng'en “Journey to the West”. The author emphasizes the fact that *xiehouyu* in the Chinese language clearly represent allusion's images by the proper name. The study shows that these images have the emotional-expressive colour, moreover, an allusion is a witty remark and its use imparts appropriate emotional tune to the speech.

*Key words and phrases:* the Chinese language; *xiehouyu*; proper name; allusion; Sun Wukong; “Journey to the West”.

УДК 8; 81:23

*Статья посвящена рассмотрению квантификативных имен на материале современных английского и японского языков. Авторы акцентируют внимание на компаративной аналитике квантификаторов неопределенного количества донорской зоны «вода». В результате исследования были выявлены экстралингвистические факторы, влияющие на процесс перехода лексических единиц в грамматические показатели неопределенного количества.*

*Ключевые слова и фразы:* количество; вода; квантификатор; английский язык; японский язык; сема.

**Беляев Дмитрий Анатольевич**, к. филос. н.

**Бордюгова Ксения Александровна**

**Абдуллаева Айтан Чингизовна**

*Липецкий государственный педагогический университет имени П. П. Семенова-Тян-Шанского*  
dm.a.belyaev@gmail.com

СЕМАНТИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ «ВОДА» В АНГЛИЙСКИХ  
И ЯПОНСКИХ КВАНТИФИКАТОРАХ: КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ

Квантификативная лексика занимает важное место в лингвосемантической структуре языка, связанной с выражением концепта «количество», как существенной категории структур мышления и широкого спектра частных количественных показателей. Более того, предметные квантификаторы отвечают за образность, эмоциональность и выразительность речи, тем самым выступая существенным элементом «эстетики языка». Такие имена носят метафорическую окраску и уходят корнями в глубокое прошлое носителей языка.

Квантификатор – это любое слово, которое отвечает на вопрос «сколько?». Однако объектом нашего исследования будут только те предметные имена, которые в своем исходном значении называют конкретные предметы, но претерпевают грамматический сдвиг в генетивных конструкциях типа N of N или N $\mathcal{O}$ N. Они частично грамматикализуются, теряют часть своих исходных признаков и приобретают количественное значение, становясь квантификаторами неопределенно большого (в дальнейшем НБК) или неопределенно малого количества (в дальнейшем НМК) [2].

На сегодняшний день квантификативная лексика сравнительно хорошо изучена в рамках отдельных языков: русского, английского, немецкого, японского и т.д. Примечательно, что во многих филологических работах данная проблема всегда затрагивала понятие «концепт», исследуя связь между языком и мышлением. Существует множество определений концепта, но мы в настоящей статье будем придерживаться определения, данного М. Шварц, как наиболее точного и всеохватывающего: концепт – это оперативная содержательная единица памяти ментального лексикона, всей картины мира, отраженной в человеческой психике [11].

Как известно, английский и японский относятся к разным языковым семьям, имеют непохожие грамматические и лексические характеристики. Однако Англия и Япония являются островными государствами, окруженными огромным водным пространством, на территории данных стран нередко выпадают осадки в виде дождей. Следственно, такие погодные и географические условия должны были найти свое отражение в обоих языках, что и произошло в лингвокультурном концепте «вода». Т. И. Бадмаева справедливо отмечает, что концепт «вода» выступает одним из центральных понятий лингвокультуры «морских народов» [4]. Он отражает существенные реалии жизненных практик и особенности национальной ментальности, а также служит средством построения значимых структур грамматики мышления.

Исследовательское рассмотрение слов схожей семантики требует введения такого понятия, как «донорская зона». Согласно Е. В. Рахилиной, донорская зона – это источник или определенная группа имен, объединенная общим семантическим компонентом [6].

Исходя из всего вышесказанного, мы усматриваем научную актуальность в проведении исследования квантификативных донорских зон, вербализирующих сему «вода», на материале английского и японского языков.

Целью нашей работы является сравнение английских и японских квантификаторов неопределенного количества, имеющих общий семантический компонент «вода», «осадки», и выявление влияния экстралингвистических факторов на процесс перехода лексических единиц в грамматические показатели неопределенного количества.

Реализация цели исследования предусматривает опору на методы компаративного, этимологического, контекстуального, интерпретативного и квантитативного анализа.

Согласно подсчетам К. А. Аксеновой список квантификаторов в английском языке солиден, он содержит порядка 67 лексем. 36 квантификаторов НБК, среди которых 13 имен, содержат сему «вода»: *deluge* (потоп), *flood* (наводнение), *inundation* (паводок), *lake* (озеро), *ocean* (океан), *rain* (дождь), *reservoir* (бассейн), *river* (река), *sea* (море), *shower* (ливень), *stream* (ручей), *torrent* (поток), *wave* (волна). Среди квантификаторов НМК была обнаружена 31 лексема, из которых можно выделить 3 имени с интересующей нас семантикой: *drop* (капля), *spatter* (капелька от брызг), *trickle* (струйка) [2].

В японском языке А. Ч. Абдуллаевой было подсчитано всего 18 квантификаторов, 11 квантификаторов НБК, из них 5 лексем вербализуют концепт «вода»: 河 (река), 波 (волна), 海 (море), 雨 (дождь), 流れ (поток) [1]. Однако среди 7 японских квантификаторов НМК нет лексем, подходящих под критерии нашего исследования.

Теперь проанализируем особенности подбора и сочетаемости квантификаторов, исходя из их «остаточных» семантических значений. В данном исследовании мы будем рассматривать квантификаторы НБК. Квантификативные имена НМК в обоих языках выходят за рамки нашего исследования.

Мы распределили английские и японские квантификаторы в следующие пары из донорской зоны «вода», «водоем»: *sea* и 海 (море); *river* и 河 (река); *wave* и 波 (волна); *torrent* и 流れ (поток). Также мы приняли во внимание квантификативную пару, вербализующую семантический компонент «осадки»: *rain* и 雨 (дождь). В следующих примерах используется авторский перевод.

1. *Sea* – море 1) *means the large area of salty water that covers much of the earth's surface* (обозначает большую площадь, заполненную водой, которая занимает почти всю видимую поверхность); 2) *something likened to the sea especially in vastness* (нечто, что можно сравнить с морем из-за обширности и необъятности) [10]: *a sea of faces* – море лиц, *a sea of troubles* – море проблем [9].

海 (*umi*) – море 1) *a large body of salt water* (большой водоем, заполненный соленой водой); 2) *a very large number of people or things that all look similar* (большое количество людей или объектов, которые похожи друг на друга) [7]: 火の海 (*hinoumi*) – море огня, 雲海 (*unkai*) – море облаков [5].

2. *River* – река 1) *a natural and continuous flow of water in a long line across a country into the sea* (естественный непрерывный поток воды, который впадает в море); 2) *a large amount of moving liquid* (большое количество движущейся жидкости) [10]: *a river of blood* – река крови, *a river of tears* – река слез [9].

河 (*ka*) – река 1) *a natural watercourse, usually freshwater, flowing towards an ocean, a lake, a sea, or another river* (естественный водный поток пресной воды, который впадает в океан, море или другую реку); 2) *means a lot of smth in a set phrase «a river of love»* (обозначает большое количество чего-либо, используется в устойчивом выражении «река любви») [7]: 恋河 (*koikawa*) – река любви [5].

3. *Wave* – волна 1) *a line of raised water that moves across the surface of the sea* (вал, который образует вода на поверхности моря); 2) *means a sudden increase in a particular type of behaviour, activity, or feelings* (обозначает резкий большой всплеск определенного стиля поведения, типа активности или чувств) [10]: *a wave of sympathy* – волна сочувствия, *a wave of immigrants* – волна мигрантов [9].

波 (*nami*) – волна 1) *a line of raised water that moves across the surface of the sea* (вал, который образует вода на поверхности моря); 2) *a sudden increase in smth* (резкое увеличение чего-либо) [7]: 抗議の波 (*koogi no nami*) – волна протеста, 人波 (*hitonami*) – волна людей [5].

4. *Torrent* – поток 1) *large amount of water moving very quickly and strongly in a particular direction* (большое количество воды, которая движется очень быстро в определенном направлении); 2) *means a lot of some stuff like words or feelings moving or spoken quickly* (обозначает большое количество чего-либо, например, слов или чувств, которые произносятся или появляются очень быстро) [10]: *a torrent of abuse* – поток оскорблений, *a torrent of emotion* – наплыв эмоций/чувств, *a torrent of words* – поток слов [9].

流れ (*nagare*) – поток 1) *a large amount of water moving very quickly and strongly in a particular direction* (большое количество воды, которая движется очень быстро в определенном направлении); 2) *a great amount of something that moves very quickly* (большое количество чего-либо, движущегося с большой скоростью) [7]: 車の流れ (*kuruma no nagare*) – поток машин, 群集の流れ (*gunshu no nagare*) – поток толпы [5].

5. *Rain* – дождь 1) *water that falls in small drops from clouds in the sky* (маленькие капельки воды, падающие с неба); 2) *a heavy fall* (обилие чего-либо) [10]: *a rain of bullets* – град пуль, *a rain of arrows* – град стрел, *rain of sparks* – столп искр [9].

雨 (*ame*) – дождь 1) *drops of water that fall from clouds* (капли воды, падающие с облаков); 2) *a heavy or abundant fall* (обилие чего-либо) [7]: 弾雨 (*danyū*) – дождь пуль, 打撃の雨 (*dageki no ame*) – дождь ударов, 質問の雨 (*shitsumon no ame*) – дождь вопросов [5].

Из вышеперечисленных примеров видно, что в рамках одной квантификативной пары английская и японская лексемы практически полностью совпадают по остаточной «памяти» квантификатора и по степени сочетаемости с другими именами.

Мы видим, что квантификатор с семей «море» в обоих языках употребляется для описания чего-то широкого, большого, распростертого перед нашим взором. Более того, эта квантификативная пара совпадает по параметрам сочетаемости с другими именами: они образуют конструкции с абстрактными существительными, как одушевленными, так и неодушевленными предметами.

Английское имя «give» благодаря своей остаточной «памяти» служит для обозначения большого количества жидкости, которая, как правило, движется в одном направлении. Его японский аналог, однако, не употребляется с жидкими телами, функционируя только в вышеупомянутом устоявшемся выражении.

Английский и японский квантификаторы с семей «волна» передают образ чего-то, что появляется неожиданно или носит стихийный характер. Оба имени одинаково сочетаются с абстрактными, предметными, одушевленными и неодушевленными существительными.

Английский квантификатор «поток» употребляется обычно по отношению к словам, которые произносятся слишком быстро, резко или имеют яркий негативный оттенок. Его японский аналог намного шире по степени сочетаемости, также служа для выражения неопределенного количества одушевленных и неодушевленных предметов.

Квантикативная пара с семей «осадки» имеет общую коннотацию: нечто падающее, пикирующее на человека сверху в большом количестве, в частности, что-то опасное или неприятное. Однако английский квантификатор сочетается только с предметными именами, в то время как японское имя – с предметными и абстрактными.

Произведем следующие подсчеты: всего в данной работе мы проанализировали пять пар квантикативных имен. Исходя из вышесказанного, мы выяснили, что из пяти английских квантикативных имен только два сочетаются с абстрактными существительными, что составляет 40%. Среди японских имен все пять могут взаимодействовать с абстрактными именами – 100%.

Далее, четыре из пяти английских квантикативных имен сочетаются с предметными именами т.е. 80%. В японском языке мы наблюдаем абсолютно идентичную ситуацию.

Что касается сочетаемости с одушевленными именами, в английском – 2 из 5 или 40%; в японском – 1 из 5 или 20%.

Данные цифры наглядно демонстрируют, что английские и японские имена донорских зон «вода» и «осадки» очень схожи не только по своей семантике, но и по степени грамматикализации, т.е. возможности сочетаться с другими именами. Таким образом, мы заключаем, что подобные «совпадения» в этих двух совершенно разных по многим лингвистическим параметрам языках определяются экстралингвистическими факторами, такими как близость к морю, обилие осадков и другие особенности географического положения.

#### *Список литературы*

1. **Абдуллаева А. Ч.** Концепт «неопределенно большое количество» в языковой картине мира английского и японского языков, особенности семантики и грамматикализации // Лучшая научная статья 2016. Пенза, 2016. С. 24-33.
2. **Аксенова К. А.** Особенности качественных параметров и синтаксического поведения квантификаторов неопределенно-большого и неопределенно-малого количества в современном английском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 2 (32): в 2-х ч. Ч. 2. С. 13-18.
3. **Алпатов В. М.** Япония: язык и культура. М.: Языки славянских культур, 2008. 208 с.
4. **Бадмаева Т. И.** Концепт «вода» в английской лингвокультуре: дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2006. 220 с.
5. **Большой японско-русский словарь:** в 2-х т. М.: Советская Энциклопедия, 1970. 1394 с.
6. **Рахилина Е. В.** Лингвистика конструкций. М.: Азбуковник, 2010. 584 с.
7. **Толковый словарь японского языка** [Электронный ресурс]. URL: <http://thesaurus.weblio.jp/> (дата обращения: 18.12.2016).
8. **ЯРКСИ7.6** [Электронный ресурс]: словарь. 2015. CD-Rom.
9. **АВВУ Lingvox5** [Электронный ресурс]: словарь. 2012. CD-Rom.
10. **Longman Dictionary of Contemporary English.** UK: Longman, 2003. 1949 p.
11. **Schwarz M.** Einführung in die kognitive Linguistik. Tübingen – Basel: Francke, 1996. 238 S.

#### **SEMANTIC COMPONENT “WATER” IN THE ENGLISH AND THE JAPANESE QUANTIFIERS: COMPARATIVE ANALYSIS**

**Belyaev Dmitrii Anatol'evich**, Ph. D. in Philosophy

**Bordyugova Kseniya Aleksandrovna**

**Abdullaeva Aitan Chingizovna**

*Lipetsk State Pedagogical University named after P. P. Semenov-Tyan-Shanskii*

*dm.a.belyaev@gmail.com*

The article considers quantificational names by the material of modern English and Japanese. The authors emphasize the comparative analytics of the quantifiers of uncertain quantity of the donor area “water”. The study reveals the extralinguistic factors that affect the process of lexical units transition into grammatical markers of uncertain quantity.

*Key words and phrases:* quantity; water; quantifier; English; Japanese; seme.